

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

А. И. Беликова

Белорусский государственный университет, г. Минск;

nastyamfl@gmail.com;

науч. рук. – С. А. Важник, канд. филол. наук

Автор статьи рассматривает процесс эвфемизации языка, в частности, прагматические особенности использования эвфемизмов в англоязычных СМИ. Цель работы – выявить тенденции и особенности использования эвфемизмов, функционирующих в современных англоязычных СМИ. Чтобы получить максимально релевантные результаты исследования, авторы выделили две темы для анализа – смерть и военные действия. Основными методами исследования являются дефиниционный анализ и анализ сопутствующей контекстуальной информации, а материал выбран с помощью метода сплошной выборки. В качестве примеров приведены наиболее интересные, с точки зрения авторов, номинации.

Ключевые слова: эвфемия, эвфемизм, политкорректность, манипуляция, метафора, метонимия, СМИ, политический дискурс.

Сегодня особую значимость приобретает исследование такого лингвопрагматического феномена, как эвфемия. Среди всех сфер наибольший интерес вызывает публицистический дискурс, где использование самых разнообразных эвфемистических средств способствует реализации функции манипулирования общественным мнением, иными словами, с помощью эвфемизмов создаются необходимые стереотипы и мифологемы, корректирующие мнение и суждения адресата.

До второй половины XX века феномен эвфемии изучался, в основном, культурологами, которые связывали появление эвфемизмов лишь со страхом древних людей перед высшими силами, т.е. эвфемизмы связывали исключительно с табу. В качестве же самих эвфемизмов рассматривались только альтернативные наименования богов, природных явлений, смерти и т.д. например, древние греки называли Эриний, богинь мести, Эвменидами, что значит «добрейшая», в надежде, что данное имя им польстит и они будут снисходительнее. Но со второй половины XX века исследователи начали связывать эвфемизацию в речи с процессом социализации человека и возникновению в связи с этим чувства стыда, неловкости и дискомфорта [1].

В лингвистической литературе существует довольно много дефиниций термина «эвфемизм». Большинство из них основано на понятие субститут – замена грубого выражения более нейтральным. По мнению Л.П.Крысина, «эвфемизм – замена любого недозволенного или нежелательного слова или выражения более корректным во избежание прямого

наименования всего, что способно вызвать негативные чувства, как у говорящего, так и у собеседника, а также с целью маскировки определенных фактов действительности» [2, с. 11].

В рамках данной статьи мы подробнее остановимся на эвфемизмах, использующихся при описании таких тем, как смерть и военные действия. Такой выбор обусловлен тем, что СМИ уделяют пристальное внимание освещению событий, касающихся выделенных сфер.

Данные для исследования выбраны с помощью сплошной выборки, используя материал популярных англоязычных СМИ за период с 2016 до 2021 года [3, 4, 5, 6, 7]. Поскольку объем работы ограничен, мы ограничились 300 употреблениями эвфемизмов, включая само завуалированное понятие, для сравнения частотности.

Смерть в эвфемизмах. Феномен смерти, важнейший в любой культуре. Обилие соответствующего вокабуляра можно легко объяснить страхом человека перед неизбежной смертью и, как следствие, табуированием точного названия явления, попыткой избежать прямого его называния.

Первое рассмотренное понятие – *to die*. Анализ данных показал, что самыми распространенными эвфемизмами являются: *to pass away* (21%), *to be dearly departed* (8%), *to lose one's battle* (5%), *to breathe one's last* (4%), *to leave this world* (4%), *to slip away* (3%). Единичные случаи: *to be gone*, *to end one's life*, *to gain one's angel wings*, *to not to survive*, *to go to sleep forever*, *to fade away*. Упоминание прямой номинации *to die* и его формы составляют 54%.

Самый распространенный эвфемизм – ***to pass away***. Здесь идея перехода в иной мир выражается с помощью глагола *to pass*, отражающего идею пути, перехода, ухода. В этом значении глагол может сопровождаться различными послелогом: *to pass away, off, on, out, over*. Например: *His wife and daughter were at his side when he **passed away** peacefully, the Lakers announced.*

Следующая распространенная концепция представлять жизнь как некий путь, тогда смерть – это конец пути: ***to breathe your last***. Например: *She **breathed her last** in the studio itself.*

Здесь окончание жизни сопрягается с понятием *last*: *last bow, last call*.

Но у конца пути есть и начало, поэтому умирая, мы отправляемся в путешествие: ***to depart this life, to be dear departed***. Например: *And it's also common practise to turn off any music in your car while you drive near **the dearly departed**.*

Некоторые фразеологизмы подчеркивают, что усопший, по сути, не умер, а ушел «туда» раньше живущих: ***to go to sleep forever, to be gone***. Например: *A man who is believed to have smothered his two young daugh-*

ters telephoned their mother to say "the children have gone to sleep forever" before killing himself, it emerged last night.

Кроме *go*, в речи часто используется глагол *to leave*: **to leave this world, to leave the building, to leave the land of the living**. Например: *We were both with her when she came into the world and we were both with her when she left the world.*

Еще одно рассмотренное понятие – **graveyard**. По нашим данным, само понятие *graveyard* используется в 38% случаев, в то время как его аналог **cemetery** – 62%. Мнения исследователей на счет принадлежности данного слова к категории эвфемизмов расходятся. Этимология слова выглядит следующим образом: *koiman* (заснуть) – *coimeterium* (общежитие, спальная комната) – *cemetery* (кладбище). В Средневековье священнослужители начали использовать слово в значении «кладбище» с целью избежать прямого упоминания могил и захоронений, что дает нам право говорить о слове как эвфемистическом выражении нежелательного явления.

Основываясь на результатах, мы можем утверждать, что сегодня СМИ уделяют пристальное внимание вопросу смерти, погребения и проч., о чем говорит множество соответствующих эвфемизмов. Стоит отметить, что при описании смерти ребенка, трагической или героической смерти, в 4 из 5 случаев используется эвфемистическая замена. Например: *Our darling girl, Alice, gained her angel wings today.*

Война в эвфемизмах. В современном обществе безопасность является одной из наиболее ценностных доминант. Эвфемизация в военной сфере позволяет замаскировать или смягчить неприглядные стороны войны и всего, что с ней связано. Основные послы эвфемизмов военной сферы – все не так ужасно, у нас благие намерения, потери неизбежны, недостатки единичны.

Перейдем к результатам исследования.

1. **Conflict** (44%) – **war** (56%). Слово «*conflict*» в значении субститута военных действий стало популярным во время Корейской войны и не теряет своей актуальности по сей день. С помощью генерализации характеристики исходного концепта, которые вызывают к себе негативное отношение, как «сражение», «оружие», «убийство» и т.д., нейтрализуются с помощью слова с широкой семантикой. Процентное соотношение говорит о синонимичности нежелательной номинации и субститута. Например: *The International Committee of the Red Cross said Sunday it now considers the **conflict** in Syria to be a full-blown civil **war**, meaning international humanitarian law applies throughout the country.*

2. **Collateral damage** (73%) – **casualties** (25%) – *killing or wounding civilians by mistake* (2%). *Collateral damage* – метафорическое переосмыс-

ление междисциплинарного термина, который в медицине имеет значение «побочный эффект», а в бизнесе – «дополнительный ущерб». Пример: *Collateral damage in Afghanistan is unavoidable*.

Второй по частотности эвфемизм casualties образован при помощи метонимии. Пример: *Armenia said the ceremony was aimed at "publicly humiliating" the conflict's casualties and prisoners*.

3. **Friendly fire** (72%) – **fratricide** (20%) – inflicting casualties by mistake on your own troops (8%). Эвфемизм friendly fire совершенно не отражает суть явления. Впервые он был использован во время первой мировой войны из-за частых разрывов снарядов, задевающих войска союзников. Например: *Iraq war logs: How friendly fire from US troops became routine*.

Эвфемистичность субститута fratricide достигается за счет того, что слово заимствовано из латинского языка и не является общеупотребительным. Пример: *That would cause tactical fratricide among our allies*.

Детально изучив материалы СМИ, можно утверждать, что при помощи эвфемизмов война предстает относительно безобидным делом с высокими целями. Неудачи случайны и единичны. Погибшие и раненые либо деперсонифицируются, либо героизируются.

Анализ языкового материала позволяет сделать следующие выводы:

- основная цель эвфемизации в публицистическом дискурсе – депрофилирование тех специфических компонентов исходного концепта, которые вызывают негативную реакцию;
- эвфемизм и исходная номинация могут находиться между собой в отношениях идеографической (понятийной) или стилистической синонимии;
- самые распространенные способы образования эвфемизмов – генерализация, гипонимия, метафоры, метонимия.
- частое использование таких эвфемизмов, как friendly fire, collateral damage, conflict, говорит о сознательном намерении завуалировать истинный смысл средствами улучшенной репрезентации негативных и, в частности, заслуживающих осуждения действий;
- имплицитный намек на истинный смысл содержится в общем контексте.

Библиографические ссылки

1. Кацев, А. М. Языковое табу и эвфемия: Учебное пособие к спецкурсу. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988.
2. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. М.: Знак, 2000.
3. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка. Спецкурс. М.: Флинта, 2012.
4. BBC News [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.bbc.com> — Дата доступа: 13.03.21

5. *The Guardian* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.bbc.com> —
Дата доступа: 16.03.21
6. *The Sun* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.thesun.co.uk> —
Дата доступа: 12.03.21
7. *Fox News* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.foxnews.com> —
Дата доступа: 17.03.21
8. *NBC News* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.nbcnews.com>
— Дата доступа: 15.03.21